



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Kypka ! Open / Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nataliia Naiavko (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Kypka ! Open
Poule et Aigle



Ann Nduku

Wiehan de Jager

Nataliia Naiavko

Ukrainian / French

Level 3



Колись давно Курка і Орел були друзями. Вони жили дружно з усіма іншими птахами. Ніхто з них не вмів літати.

...

Il était une fois deux amies: Poule et Aigle. Elles habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul ne pouvait voler.



Як тільки Курка бачить тінь від розпростертих крил Орла, вона попереджає свої курчата: "Тікайте з відкритої і сухої землі". А вони відповідають: "Ми не дурні. Ми втечемо".

...

Lorsque l'ombre de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »

Quando Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.

...

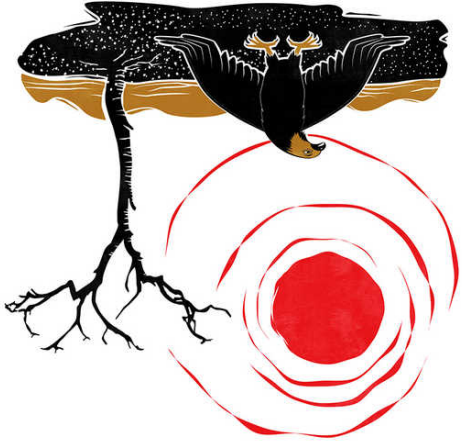
Коли Орел прийшов наступного дня, він побачив, що курка дереться у піску, але голки немає. Отже, Орел швидко кинувся вниз, схопив одне курча, і забрав його. З того часу, коли б не з'явився Орел, він завжди бачить, що курка дереться у піску, шукаючи голку.



Un jour, il y a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit y avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.

...

Якось почався голод. Орел змушений був піти далеко, щоб знайти їжу. Він повернувся дуже втомленим. "Має бути якийсь інший шлях, щоб подорожувати," - сказав Орел.





На ранок, добре виспавшись, Курка придумала блискучий план. Вона почала збирати пір'я, яке випало з інших птахів. "Давай пришиємо його зверху на наше пір'я, - сказала вона. - Можливо, тоді нам буде легше подорожувати."

...

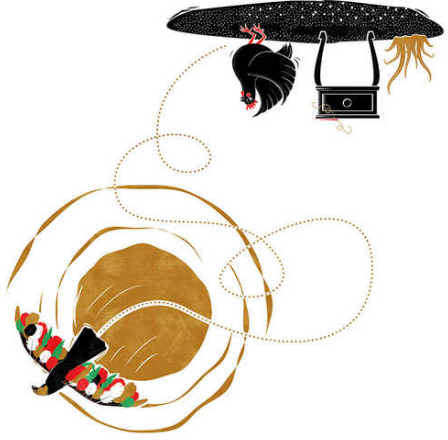
Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » dit-elle. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus faciles. »



"Дай мені один день", - попросила Курка в Орла. - Тоді ти зможеш підшити своє крило і знову полетіти далеко по їжу". "Добре, тільки один день," - сказав Орел. "Якщо не знайдеш, тоді віддаси мені одне своє курча як плату."

...

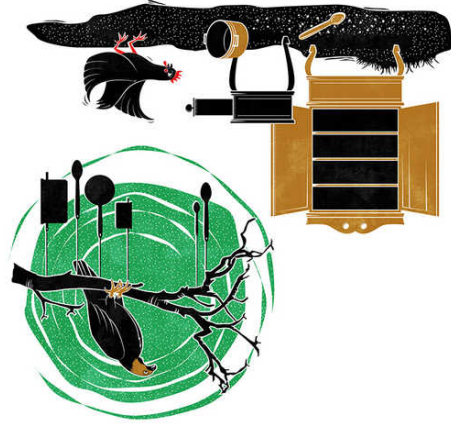
« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »



З цього села лише Орел мав голку. Отже, він почав шити першим. Він пошив собі красиву пару крил і злетів високо над куркою. Курка позичила в нього голку, але швидко втомилася шити. Вона поклала голку на шафу і пішла на кухню готувати дітям їсти.

...

Aigle était la seule dans le village qui avait une aiguille, alors elle commença à coudre la première. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.



Десь по обіді повернувся Орел. Він попросив голку, щоб підшити кілька пір'їн, які розхиталися під час польоту. Курка почала шукати голку. Вона подивилася на шафу. Бона подивилася на подвір'ї. Але голки ніде не було.

...

Plus tard cet après-midi-là, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Mais on ne pouvait pas trouver l'aiguille.



Інші птахи побачили, як літав Орел. Вони попросили Курку позичити їм голку, щоб вони також могли зробити собі крила. Скоро вже багато птахів літало у небі.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Коли остання пташка повернула позичену голку, Курки десь не було. Її діти взяли голку і почали нею гратися. Втомившись від гри, вони залишили голку у піску.

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.